

2. PAKALPOJUMU SNIEGŠANAS PLĀNS

2.1. Ja vien Līdzēji nevienojas savādāk, Konsjeržs apņemas sniegt šī Līguma 1.1. minētos Pakalpojumus visas uzturēšanās laikā Latvijā, tas ir _____.

РАСПИСАНИЕ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ

Если не достигнута иная договоренность между Сторонами, Консьерж оказывает услуги согласно пункту 1.1 Договора во время пребывания Клиента в Латвии, то есть _____.

3. LĪDZĒJU TIESĪBAS UN PIENĀKUMI

ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ

СТОРОН

3.1. Konsjeržam ir šādi pienākumi:

Консьерж имеет следующие обязательства:

3.1.1 sniegt profesionālus pakalpojumus augstā kvalitātē un atbilstoši vispārpieņemtiem profesionālajiem standartiem;

оказать профессиональные услуги высокого качества, в соответствии с общепринятыми профессиональными стандартами;

3.1.2 sadarboties ar Klienta nozīmētām personām, lai garantētu šī Līguma izpildi;

сотрудничать с лицами, назначенными Клиентом в целях обеспечения выполнения этого Договора;

3.1.3 nekavējoties informēt Klientu par šī Līguma izpildei būtisku informāciju;

немедленно информировать Клиента о любой существенной информации, имеющей отношение к выполнению этого Договора;

3.1.4 būt sasniedzamam un atbildēt uz Klienta pieprasījumiem visā šī Līguma darbības laikā;

быть доступным и отвечать на запросы Клиента в течение срока действия настоящего Договора;

3.1.5 iepazīstināt Klientu ar Konsjerža saziņas līdzekļiem un Pakalpojumu maksām;

познакомить Клиента со средствами связи с Консьержем и Сервисных сборов;

3.1.6 Konsultēt un ieteikt Klientam piemērotāko veidu Klienta mērķu sasniegšanai.

Консультировать и предлагать Клиенту наиболее подходящий способ достижения целей Клиента.

3.2. Konsjeržs ir tiesīga:

Консьерж вправе:

3.2.1 pieprasīt un saņemt no Klienta jebkādu informāciju, kas ir vajadzīga saistībā ar šajā Līgumā paredzēto pienākumu veikšanu. Konsjeržs ir tiesīga izdarīt pieprasījumu mutiski vai rakstiski, izmantojot elektronisko pastu – jebkura no minētajām formām, kas ir piemērota konkrētajam gadījumam;

запрашивать и получать от Клиента любую информацию, необходимую для выполнения своих обязательств, предусмотренных в этом Договоре. Консьерж имеет право производить запросы в устной форме, в письменном виде, используя электронную почту - в любой из упомянутых форм, соответствующих конкретной ситуации;

3.2.2 piesaistīt trešās personas šajā Līgumā noteiktu saistību izpildei, nodrošinot, ka šādas personas ievēro šajā Līgumā noteiktos konfidencialitātes noteikumus;

нанять третьих лиц для исполнения этого Договора, гарантируя, что эти лица, должны соблюдать условия конфиденциальности этого Договора;

3.2.3 saskaņā ar šī Līguma noteikumiem saņemt visas tai pienākošās atlīdzības.

получить вознаграждение в соответствии с условиями этого Договора.

3.3. Klientam ir šādi pienākumi:

Клиент имеет следующие обязательства:

3.3.1 sadarboties ar Konsjeržs un nozīmēt atbildīgo personu, kas sniegs Konsjeržam pieprasīto informāciju, kas ir vajadzīga sekmīgai šī Līguma izpildei;

сотрудничать с Консьержом и назначить ответственное лицо, которое предоставит информацию, запрошенную Консьержа, необходимую для успешного выполнения этого Договора;

3.3.2 informēt Konsjeržs par visiem apstākļiem un notikumiem, kuriem var būt nozīme šī Līguma izpildē;

информировать Консьерж обо всех условиях и обстоятельствах, которые могут иметь отношение к исполнению этого Договора;

3.3.3 Klienta sniegtajai informācijai ir jābūt patiesai atbilstoši vislabākajām Klienta zināšanām. Klients apņemas ievērot šo Līgumu pēc labas ticības.

информация, предоставленная Клиентом, должна быть правдивой и исчерпывающей. Клиенты обязуются выполнить этот Договор добросовестно.

3.4. Klientam ir tiesības:

Клиент вправе:

3.4.1 pieprasīt no Konsjerža informāciju par pakalpojumu sniegšanas gaitu un rezultātiem.

требовать от Консьержа информацию об исполнении услуг и результатах.

4. LĪGUMA SPĒKĀ ESAMĪBA

ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТЬ ДОГОВОРА

4.1. Šis Līgums stājas spēkā kad to parakstījuši abi Līdzēji un ir spēkā līdz pilnīgai Līgumā noteikto saistību izpildei.

Договор вступает в силу с момента его подписания обоими Сторонами и действует до полного исполнения обязательств, предусмотренных настоящим Договором.

4.2. Konsjeržam ir tiesības vienpusēji izbeigt šo Līgumu, ja Klients pārkāpj šī Līguma noteikumus un nav novērsis pārkāpumu 20 (divdesmit) dienu laikā pēc attiecīga paziņojuma nosūtīšanas.

Консьерж имеет право в одностороннем порядке расторгнуть этот Договор в случае, если Клиент нарушил условия этого Договора и не устранил нарушение в течение 20 (двадцать) дней после доставки соответствующего уведомления.

5. ATLĪDZĪBA UN NORĒKINU KĀRTĪBA

СЧЕТА И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

5.1. Klients maksā Konsjeržam par sniegtajiem Pakalpojumiem, un Konsjeržs ir tiesīgs saņemt no Klienta atlīdzību par šiem Pakalpojumiem šādā kārtībā:

Клиент обязан выплатить Консьержу и Консьерж имеет право получить вознаграждение от Клиента в следующем порядке:

5.1.1 avansa maksājumu EUR () apmērā, ko Klients samaksā Konsjeržam pirms Pakalpojumu uzsākšanas saskaņā ar Konsjerža izrakstītu

Авансовый платеж в размере EUR (), что Клиент должен оплатить Консьержу до начала оказания Услуг на основании выставленного Консьержем счета.

- rēķinu. Apmaksu Klientam ir tiesības veikt skaidras naudas veidā;
- 5.1.2 Pielikumā Nr.1 noteikto atlīdzību par visiem Pakalpojumiem, ko Konsjeržs ir sniedzis Klientam, ievērojot, ka par Pielikumā Nr.1 neparedzētu uzdevumu Konsjerža atlīdzība ir noteikta EUR [redacted] stundā;
- 5.1.3 Klienta pienākums ir segt visas Konsjerža izmaksas par Pakalpojumu sniegšanu Klientam;
- 5.1.4 Konsjeržs iesniedz Klientam atskaiti par sniegtajiem Pakalpojumiem, norādot izpildes laiku, izmaksas. Konsjeržs izraksta gala rēķinu Klientam, ievērojot avansa veidā samaksāto un sniegto Pakalpojumu apjomu.
- 5.2. Jebkuri šajā Līgumā paredzētie maksājumi uzskatāmi par izdarītiem dienā, kad tie saņemti Konsjerža bankas norēķina kontā.
- 5.3. Visus maksājumus Klientam ir pienākums veikt Konsjeržam uz Konsjerža norādītu bankas norēķina kontu saskaņā ar rēķiniem, kas piestādīti saskaņā ar šo Līgumu. Konsjeržs ir tiesības izrakstīt rēķinu elektroniskā formā. Šāds rēķins būs derīgs bez paraksta.
- 5.4. Ja maksājuma veicējs pieļauj nokavējumu attiecībā uz šajā Līgumā noteikto atlīdzību samaksu, tad Konsjeržs ir tiesīga prasīt un Klientam ir pienākums samaksāt līgumsodu 0,05% apmērā no nokavētā maksājuma summas par katru nokavēto dienu. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Klientu no pilnīgas saistību izpildes, kā arī pienākuma atlīdzināt visus Konsjeržs izdevumus.
- 6. KONFIDENCIALITĀTE**
- 6.1. Ievērojot šī Līguma 6.2. punktā noteikto šī Līguma darbības laikā un 5 (piecus) gadus pēc tā izbeigšanas, šī Līguma Līdzēji:
- 6.1.1 nedrīkst izmantot, izpaust vai izplatīt trešajām personām Konfidenciālu informāciju;
- 6.1.2 apņemas nodrošināt, ka Līdzēju darbinieki vai pārstāvji neizpauž un neizmanto, kā arī
- Клиент имеет право произвести оплату наличными.
- сборы, указанные в Приложении 1, за всех Услуг, которые Консьерж предоставил Клиенту, при условии, что Услуги, не указанные в Приложении 1, облагаются почасовой ставкой в размере [redacted] евро;
- Клиент оплачивает все расходы Консьержа, связанные с оказанием Клиенту Услуг;
- Консьерж представляет Клиенту плату за Услуги с указанием времени и расходов. Консьерж выставляет окончательный счет с учетом предоплаты и предоставленных Услуг.
- Платежи считаются полученными, с момента, когда они зачислены на банковский счет Консьержа.
- Все платежи Консьержу Клиент обязуется перечислять на банковский счет, указанный в соответствии со счетами, выставляемыми на основе настоящего Договора. Консьерж имеет право выставить счет в электронном виде. Такой счет будет действителен без подписи.
- В случае задержки платежей Консьерж имеет право получить, и Клиент обязан заплатить штраф в размере 0,05% в день от суммы просроченных платежей. При этом, Клиент не освобождается от обязанности выполнить обязательства, предусмотренные в Договоре, а также обязанности покрыть все прямые потери Консьержа.
- 6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**
- В соответствии с пунктом 6.2 данного Договора, в течение срока действия этого Договора и в течение 5 (пяти) лет после истечения срока его действия, Стороны этого Договора:
- не должны использовать или раскрывать, или разглашать третьим лицам Конфиденциальную Информацию;
- должны обеспечить, чтобы их сотрудники или агенты не использовали

- neizplata trešajām personām un ne atklāja, a также не разглашали третьим лицам Конфиденциальную Информацию.
- 6.2. Šī Līguma 6.1. punkts neattiecas uz Līdzēju, kurš izpauž vai izplata kādu informāciju: Пункт 6.1 этого Договора не относится к Стороне, которая раскрывает или разглашает любую информацию:
- 6.2.1 kas kļuvusi publiski pieejama bez šī Līguma pārkāpšanas; которая стала публично доступной без нарушения этого Договора;
- 6.2.2 kuras izpaušana nepieciešama saskaņā ar likumu, administratīvo aktu vai spēkā stājušos tiesas spriedumu; обязана сделать это по требованию закона, правительственного или другого соответствующего уполномоченного органа;
- 6.2.3 kas kļuvusi pieejama Līdzējam no kāda cita avota, izņemot atklājušo Līdzēju, nepārkāpjot šo Līgumu un ar nosacījumu, ka tāda informācija nav bijusi atklāta Līdzējam kādas vienošanās vai noteikumu pārkāpuma rezultātā. которая стала известна Сторонам из другого, отличного от другой Стороны, источника, без нарушения данного Договора и при условии, что такая информация не была раскрыта в результате какого-либо нарушения соглашений или других актов третьей стороной.
- 6.3. Ja 6.2.2. punktā minēto nosacījumu iestāšanās gadījumā Līdzējam ir pienākums izpaust kādu informāciju, šis Līdzējs (izņemot gadījumus, kad tas nav pieļaujams ar tiesību aktiem) informēs par to otru Līdzēju, cik tas ir iespējams konkrētajos apstākļos, par šādu izpaušanas nepieciešamību, un aņņemas sadarboties ar otru Līdzēju, kā arī rīkoties veidā, ko akceptējis otrs Līdzējs, lai ļautu otram Līdzējam mīkstināt sekas, ko varētu radīt šāds informācijas izpaušana, vai kas ļautu izvairīties no šādas informācija izpaušanas pienākuma. Если в условиях, предусмотренных пунктом 6.2.2 Сторона вынуждена разглашать какую-либо информацию, такая Сторона (за исключением случаев, когда это запрещено законом) уведомляет об этом другую Сторону, насколько это возможно на практике в условиях такого раскрытия и должна сотрудничать с другой Стороной, учитывая мнение другой Стороны, а также должна принять меры, обоснованно требуемые другой Стороной, которые позволят ей смягчить последствия или предотвратить требования раскрытия такой информации.
- 6.4. Konfidenciāla informācija nozīmē jebkuru informāciju, ko Līdzēji izpauž viens otram un kas nav publiski pieejama, un kas, ievērojot tās izpaušanas veidu būtu uzskatāma par konfidencialu. Konfidenciāla informācija, bez jebkādiem izņēmumiem, ietver informāciju saistībā ar šo Līgumu un tā noteikumus, bet ne tikai šī Līguma pastāvēšanu un darījuma nosacījumus. Конфиденциальная информация означает любую информацию, передаваемую Сторонами друг другу и не являющуюся публично доступной, а также которую необходимо считать конфиденциальной беря во внимание способ ее раскрытия. Конфиденциальная информация без каких-либо исключений, включает информацию касающуюся этого Договора и его условий включая, но не только, само существование этого Договора и структуру сделки.

7. Datu apstrāde

Data processing

- 7.1. Parakstot šo Līgumu, Klients apzinās un piekrīt, ka Konsjerža rīcībā ir vai var nonākt noteikta personiska informācija par Klientu (turpmāk tekstā – Dati).
- 7.2. Klients apzinās un piekrīt, ka Datu saņēmēji var atrasties Latvijā vai citur un ka saņēmēja valstij var būt citi datu aizsardzības likumi un aizsardzība nekā Latvijā. Klients pilnvaro Datu saņēmējus saņemt, valdīt, lietot, saglabāt, apstrādāt un nodot Datus iepriekšminētiem nolūkiem. Klients apzinās, ka Dati tiks paturēti tikai tik ilgi, cik tas nepieciešams Klienta apkalpošanas nolūkiem saskaņā ar šo Līgumu.
- 7.3. Klients apzinās, ka tas var pieprasīt sarakstu ar Datu potenciālo saņēmēju vārdiem un adresēm, vēršoties pie Konsjerža.
- 7.4. Klients apzinās, ka tas var jebkurā laikā apskatīt Datus, pieprasīt papildu informāciju par Datu uzglabāšanu un apstrādi, pieprasīt jebkurus nepieciešamos grozījumus Datos vai atteikt vai atcelt piekrišanas jebkurā gadījumā bez samaksas, vēršoties pie Konsjerža.
- 7.5. Parakstot šo Līgumu, Klients skaidri un noteikti piekrīt savu personas datu apstrādei, kā minēts šajā Līgumā, un savu sensitīvo personas datu apstrādei, ieskaitot, bet ne tikai, savākšanai, lietošanai, reģistrācijai, pārveidošanai, dzēšanai un nodošanai Pakalpojumu izpildei saskaņā ar valsts, uz kuru Dati tiek nodoti, likumiem.
- После подписания настоящего Контракта Клиент подтверждает, что ему известно и соглашается с тем, что Консьерж имеет в своем распоряжении или может получить определенную личную информацию о Клиенте (далее именуемую «Данные»).
- Клиент осведомлен и согласен с тем, что получатели данных могут находиться в Латвии или где-либо еще, и что в принимающей стране могут быть другие законы о защите данных и защита, чем в Латвии. Клиент уполномочивает получателей получать, управлять, использовать, сохранять, обрабатывать и передавать Данные для вышеуказанных целей. Клиент осознает, что данные будут храниться только столько времени, сколько необходимо для целей согласно этому Договору.
- Клиент осознает, что имеет право запросить список имен и адресов потенциальных получателей данных, обратившись к местному представителю кадровых ресурсов.
- Клиент осознает, что он может в любое время просмотреть Данные, запросить дополнительную информацию о хранении и обработке Данных, запросить любую необходимую поправку к Данным или отказать или отозвать согласие в любом случае без оплаты, обратившись к Консьержу.
- При подписании настоящего Контракта Клиент явно и однозначно соглашается с обработкой его или ее персональных данных, упомянутых в настоящем Контракте, и обработкой его или ее конфиденциальных персональных данных, включая сбор, использование, регистрацию, но не ограничиваясь ими. изменение, удаление и передача персональных данных для оказания Услуг в соответствии с законодательством государства, в которое передаются данные.

8. LĪDZĒJU ATBILDĪBA

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

8.1. Līdzēji atbild viens otram par visiem zaudējumiem un kaitējumu, ko Līdzējs nodarījis otram vainojamas rīcības rezultātā.

8.2. Konsjeržs centīsies sniegt šajā Līgumā paredzētos pakalpojumus, pieliekot nepieciešamās pūles labvēlīga rezultāta sasniegšanai. Tomēr Līguma noteikumi un Konsjerža rakstiski vai mutiski paziņojumi nav interpretējami, kā Konsjerža solījums vai garantija sasniegt Klientam noteiktu rezultātu, bet uzskatāms tikai par profesionālu viedokli, ko noteiktos apstākļos ir iespējams īstenot.

8.3. Līdzēji ir atbrīvoti no atbildības par šī Līguma daļēju vai pilnīgu nepildīšanu, ja to izraisījuši nepārvarama vara. Nepārvarama vara ir jebkurš notikums, kas nav atkarīgs no Līdzējiem, ko Līdzējiem, pieliekot saprātīgas pūles, nav iespējams paredzēt un novērst, ieskaitot, bet ne tikai, karu, mobilizāciju, blokādi, hakeru uzbrukumus, embargo, pilsoņu nemierus, ugunsgrēku, plūdus, zemestrīci, kā arī negaidītas un neparedzētas izmaiņas valsts un pašvaldību institūciju izdotajos ārējos normatīvajos tiesību aktos.

8.4. Līdzējam, kurš atsaucas uz nepārvaramas varas apstākļiem savu saistību nepildīšanas gadījumā, nekavējoties, tiklīdz tas ir iespējams, bet ne vēlāk kā 5 (piecu) dienu laikā, par šādiem apstākļiem, ir jāpaziņo otram Līdzējam un jāpamato savu saistību nepildīšana, un visi Līgumā noteiktie termiņi tiek apturēti un atsāk savu tecējumu tikai pēc nepārvaramas varas apstākļu izbeigšanās. Līdzējam, kas nav paziņojis otram Līdzējam par nepārvaramas varas apstākļu iestāšanos atbilstoši šim punktam, nav tiesību

Стороны несут ответственность за убытки и вред, причиненный другим в по вине их действий.

Консьерж должен стремиться обеспечить Клиенту предоставление услуг, прилагая максимальные усилия для обеспечения наилучшего результата. Однако Договор, либо письменные или устные заявления Консьержа не должны толковаться как обещание или гарантия достижения определенного результата для Клиента, а должны рассматриваться как профессиональное понимание Консьержа, чего можно достигнуть в конкретных обстоятельствах.

Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение этого Договора, если это происходит в силу форс-мажорных обстоятельств. Форс-мажорными обстоятельствами считаются любые событие, которые не зависят от Сторон, которые Стороны не смогли предвидеть и / или предотвратить при разумных усилиях, имея существенное негативное влияние на способность Стороны удовлетворить требований, предусмотренных настоящим Договором, и, в том числе, но не только, война, мобилизация, эмбарго, гражданские беспорядки, пожар, наводнение, землетрясение, также как и неожиданные и незапланированные изменения в государственных или муниципальных правовых актах.

В случае неисполнения своих обязательств, в связи с форс-мажорными обстоятельствами, Сторона должна немедленно, при наличии такой возможности, но не позднее чем в течение 5 (пять) дней, проинформировать об этом другую Сторону и обосновать неисполнение своих обязательств и все условия соглашения будут приостановлены и их действие будет продолжено по завершению форс-мажорных обстоятельств. Сторона, которая не

atsaukties uz savu saistību nepildīšanu sakarā ar nepārvaramas varas apstākļiem. Ja iestājas nepārvaramas varas apstākļi, Līdzēji var vienoties par Līguma saistību izpildes termiņa pagarināšanu vai Līguma izbeigšanu.

сообщила другой Стороне о наступлении форс-мажорных обстоятельств в соответствии с этим пунктом, не вправе ссылаться на форс-мажорные обстоятельства как причины невыполнения своих обязательств. В случае форс-мажорных обстоятельств, Стороны могут договориться о продлении сроков Договора или расторгнуть Договор.

9. PIEMĒROJAMĀIS LIKUMS UN STRĪDU IZŠKIRŠANA	ДЕЙСТВУЮЩЕЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ
9.1. Visi strīdi un domstarpības, kas izriet no Līguma, skar to vai tā pārkāpšanu, izbeigšanu vai spēkā esamību Līdzēji risina savstarpēju sarunu ceļā. Ja vienošanos nav iespējams panākt 1 (vienu) mēneša laikā, tad strīds tiek risināts Latvijas Republikas tiesā saskaņā ar Latvijas Republikas likumiem.	Любой спор, разногласие, который исходит из этого Договора, касается его, или его нарушения, прекращение или действительность Стороны изначально решают путем переговоров. Если соглашения невозможно достичь в течение 1 (одного) месяца, спор решается в суде Латвийской Республики в соответствии с законами Латвийской Республики.
9.2. Šis Līgums ir veidots, interpretējams un piemērojams saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem tiesību aktiem.	Этот Договор написан, применим и интерпретируем в соответствии с нормативными актами Латвийской Республики.
10. CITI NOTEIKUMI	ПРОЧИЕ ОГОВОРКИ
10.1. Šis Līgums ir sastādīts 2 (divās) kopijās ar vienādu juridisko spēku krievu un latviešu valodā. Katrs Līdzējs saņem vienu Līguma kopiju. Strīdus gadījumā teksts latviešu valodā prevalē.	Этот Договор подготовлен в 2 (двух) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу на русском и латышском языках. Каждая Сторона получает один экземпляр договора. В случае возникновения споров предпочтение отдается тексту на латышском языке.
10.2. Visi grozījumi, pielikumi, papildinājumi šim Līgumam ir sagatavojami rakstveidā starp Līdzējiem savstarpēji rakstveidā vienojoties. Tie tiks pievienoti kā pielikumi Līgumam un kļūs par šī Līguma neatņemamu sastāvdaļu pēc tam, kad Līdzēji tos būs parakstījuši.	Все изменения, дополнения, поправки к Договору должны быть подготовлены в письменной форме по взаимному согласию Сторон. Они добавляются в качестве приложения к Договору и становятся его неотъемлемой частью с момента взаимного подписания.
10.3. Jebkurš maksājums, ko Klients veic saskaņā ar šo Līgumu, ieskaitot jebkurš atlīdzības maksājums tiks veikts pilnā apmērā, bez jebkādiem ieskaitiem vai pretprasījumiem, kas rodas; un būs veikti bez kādiem samazinājumiem,	Каждый платеж, оплачиваемый Клиентом в соответствии с этим Договором, включая любой платеж возмещения должен быть сделаны в полном объеме, без каких-либо взаимозачетов или встречных

ieturējumiem uz konta, kas pienākas Konsjeržs.

10.4. Šī Līguma katrs noteikums un apakšpunkti tiek piemēroti atsevišķi vienos no otra un viena punkta spēkā esamība nebūs atkarīga no citu punktu vai apakšpunktu spēkā esamības vai neesamības. Ja izrādās, ka kāds no šī Līguma punktiem zaudē spēju, Līdzēji vienosies par šāda noteikuma aizstāšanu ar finansiāla mērķa ziņā līdzvērtīgu noteikumu.

10.5. Ja vien tas nav rakstveidā noteikts starp Līdzējiem, Līdzējiem nav tiesību daļēji vai pilnībā nodot šajā Līgumā noteiktās saistības citām personām bez otra Līdzēja iepriekšējas rakstveida piekrišanas.

10.6. Ja vien Līdzēji nevienojas citādi, šis Līgums ir saistošs Līdzēju tiesību pārmēģiem.

претензий, а также должен быть свободен от каких-либо вычетов и удержаний за счет средств Консьержа.

Положения содержащиеся в каждом пункте и подпункте этого Договора, подлежат исполнению независимо друг от друга, а действительность каждого пункта или подпункта не должна быть затронута в связи с недействительностью любого другого пункта или подпункта. В случае, если какой-либо пункт становится недействительным, Стороны договариваются о замене такого положения новым пунктом, имеющим равный финансовый эффект.

Если это не согласовано в письменной форме между Сторонами, этот Договор или обязанности, налагаемые этим Договором, ни частично, ни полностью не могут передаваться Сторонами другим лицам без предварительного письменного согласия второй Стороны. Если Стороны не договорились об ином, настоящий Договор является обязательным для правопреемников Сторон.

11. **LĪDZĒJU PARAKSTI**
Konsjerža vārdā:

ПОДПИСИ СТОРОН
От имени Консьержа:

Klients: Клиент:
.....

KLUMEL

10	Transporta pakalpojumu organizēšana, limuzīna pasūtīšana, auto noma ar vai bez vadītāju	10	Организация транспортных услуг, прокат лимузинов, аренда автомобилей с водителем или без
11	Tulka/tulkotāja pakalpojumi	11	Услуги переводчика
12		12	
13		13	
14		14	
15		15	
16		16	
17		17	
18		18	

*
**

Sis Pielikums ir neatņemama Līguma sastāvdaļa.
Sis Pielikums stājas spēkā, kad to parakstījuši abi Līdzēji.

LĪDZĒJU PARAKSTI
Konsjerža vārdā:

ПОДПИСИ СТОРОН
От имени Консьержа:

Клиентс:

Клиент:

....

KLUMEL